

Leo & Yves

Zwei Stimmen - Ein Buch // Livre à deux voix





Yvette

LEDETIVES

Zwei Stimmen - Ein Buch

geschrieben und illustriert von

Livre à deux voix

écrit et illustré par

4. Klasse 2018-2019



Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen



Bundesland: Mecklenburg-Vorpommern

Landkreis: Vorpommern-Greifswald

Einzugsbereich der Schule: 1.828 Einw.

Leopoldshagen, Mönkebude, Grambin

Zahl der Schüler: 48

Lehrkräfte: Ina Voigt, Sibylle Ihlenfeldt,
Jana Holz, Marie Pieczynski



Classe de CM1-CM2 2018-2019

Ecole élémentaire du Marouillet - Yves

Région : Nouvelle Aquitaine

Département : Charente-Maritime

Nombre d'habitants à Yves : 1.507

Nombre d'élèves : 69

Enseignantes : Marine Grandjean, Elisabeth

Legoupil, Claire Lhullier, Isabelle Bourget-Enard

<http://blogs17.ac-poitiers.fr/yves-lemarouillet/>





Inhalt // Sommaire

- 1 . Die Flaschenpost .. Une bouteille à la mer
- 2 . Die verlassene Insel .. L'île déserte
- 3 . Der erste Tag gemeinsam .. Première journée ensemble
- 4 . Die Freude am Reisen in Frankreich .. Le bonheur de voyager en France







Die Flaschenpost
Une bouteille à la mer



Text Deutschland
Oktober 2018



images France
décembre 2018



Es war einmal eine Maus namens Leo. Er hatte graues Fell und war immer gut gelaunt, wenn man nicht gerade über seine übergroßen Ohren sprach. Leos Zuhause war ein großer Pilz. Sein Lieblingsessen waren Käse, Früchte und kleine Kekskrümel. Wenn die Kinder Leo fragten, warum er immer seine grüne Mütze aufhatte, antwortete er: „Das ist meine Lieblingsmütze. Die hat mir meine Mutter geschenkt, weil ich... ich so große Ohren habe, sagte er traurig.“ „Das ist doch nicht schlimm. Du bist eben etwas Besonderes!“ sagten die Kinder.

Il était une fois une souris qui s'appelait Leo. Leo avait les poils gris et était toujours de bonne humeur... sauf quand on lui parlait de ses très grandes oreilles. Leo habitait en Allemagne, au bord de la mer Baltique, dans une maison-champignon. Ses plats préférés étaient le fromage, les fruits et les miettes de gâteau. Quand les autres souris lui demandaient pourquoi il portait toujours une casquette verte, Leo répondait : « C'est ma casquette préférée. C'est ma mère qui me l'a offerte. Et puis parce que j'ai... j'ai de si grandes oreilles, disait-il d'un air triste. – Mais ce n'est pas grave, lui répondaient les souris, tu es comme ça unique au monde ! »

An einem schönen Tag spielte Leo draußen am Haff. Als er aufs Wasser guckte, dachte er : „Was ist da hinten? Was ist hinter dem Wasser?“ Da kam seine Mutti und rief: „Leo, es gibt Mittagessen!“ Leo ging ins Haus. Als sie aßen, fragte Leo: „Mama, was ist hinter dem Wasser?“ Seine Mutter sagte: „Das weiß ich nicht...“

Un beau jour, alors que Leo jouait au bord de la lagune, il regarda au loin et se demanda : « Qu'est-ce qu'il y a derrière l'horizon ? Qu'est-ce qu'il y a de l'autre côté de la mer ? » Alors sa mère l'appela : « Leo, à table ! » Leo rentra chez lui. Pendant qu'ils mangeaient, il demanda : « Maman, qu'est-ce qu'il y a de l'autre côté de la mer ? Sa mère lui répondit : – Ça, je ne sais pas... »





Leo ist gewachsen und älter geworden. Als er sechs Jahre alt war und weil er das Wasser ja so liebte, wollte er an seinem ersten Schultag mit einem Boot zur Schule fahren, denn es war kürzer als zu Fuß. Und das tat er auch. Aber da kam plötzlich ein Nebel auf und Leo verirrte sich. Da stieß sein Boot auf eine Flaschenpost. Er öffnete sie und staunte, aber er konnte sie nicht lesen. Diese Sprache kannte er nicht, aber das Wort „Bonjour!“, das Wort kannte er...

Puis Leo a grandi. Lorsqu'il eut six ans, pour son premier jour d'école, il voulut y aller en bateau parce qu'il aimait tellement l'eau, mais surtout parce que c'était plus court qu'à pied. C'est donc ce qu'il fit. Mais soudain, le brouillard se leva et Leo se perdit. Alors son bateau cogna dans une bouteille. Il l'ouvrit et fut surpris de ne pas pouvoir lire le message. Il ne connaissait pas cette langue, mais le mot « Bonjour ! », ce mot là il le connaissait...





L'île déserte

Die verlassene Insel



texte France
décembre 2018



Bilder Deutschland
März 2019



Au même moment, sur une petite île déserte de l'Atlantique, Yves construisait un radeau pour partir pour son premier jour d'école. Yves était un chat gris et blanc avec de longues moustaches. Il était habillé d'une veste noire en cuir et d'un bonnet. Yves habitait sur cette île avec Yvette sa sœur jumelle de sept ans et demi et leurs parents marins. Yvette était une lapine intelligente et calme, vêtue d'une robe rouge à paillettes jaunes. Ils dormaient dans une maison en bonbons ; leurs lits étaient en guimauve. Leur école se situait sur une île voisine et leur meilleur ami était un poisson rouge qui s'appellait Bubulle.

Zur gleichen Zeit baute Yves auf einer kleinen, verlassenem, französischen Insel im Atlantik ein Floß, um an seinem ersten Schultag abzureisen. Yves war eine grau-weiße Katze mit langem Schnurrbart; er war mit einer schwarzen Lederjacke und einem Hut bekleidet. Yves lebte auf dieser Insel mit seiner Zwillingsschwester Yvette von siebeneinhalb Jahren und ihren Eltern, die Seeleute waren. Yvette war ein schlaues und ruhiges Häschen. Sie trug gern ihr rotes Kleid mit gelben Pailletten. Sie schliefen in einer Stube ganz aus Bonbon; ihre Betten waren aus Marshmallows. Ihre Schule befand sich auf einer Nachbarinsel und ihr bester Freund war ein Goldfisch namens Bubulle.

Pendant ce temps-là, Leo arriva enfin à son école avec la bouteille à la main. L'école ressemblait à un château en chocolat avec beaucoup de verdure.

Zu der Zeit kam auch Leo schließlich mit seiner Flaschenpost in der Hand in seiner Schule an. Die Schule sah aus wie ein Schokoladenschloss mit viel Grün.







Yves et Yvette prirent le radeau, mais en chemin ils rencontrèrent un poulpe géant des mers qui leur bloquait le passage. Yves appela Bubulle et lui chuchota : « Fais-lui des chatouilles ! » en espérant qu'il parte et qu'il ne revienne pas. L'idée d'Yves fonctionna. Sur le coup Yvette eut un peu peur. Comme il n'y avait plus de vent, Yves et Yvette demandèrent à Bubulle de tirer le radeau car il avait des pouvoirs magiques. Ils continuèrent leur chemin, mais Bubulle ne semblait pas savoir où aller, alors Yvette cria : « Bubulle où vas-tu ? Ce n'est pas la bonne direction ! » Quelques heures plus tard, ils virent une île et Yves hurla : « Terre ! Terre en vue ! »

Während Yves und Yvette auf dem Floß waren trafen sie auf einen riesigen See-Oktopus, der ihnen den Weg versperrte. Yves rief nach Bubulle und flüsterte: „Kitzle ihn mal ordentlich durch!“ in der Hoffnung, dass ihn das vertreiben würde. Seine Idee funktionierte, trotzdem hatte Yvette doch ein wenig Angst. Da es nun keinen Wind mehr gab, baten Yves und Yvette Bubulle, das Floß zu ziehen, denn er hatte magische Kräfte. Sie machten sich auf den Weg, aber Bubulle war etwas ziellos. Also rief Yvette: „Bubulle, wo willst Du hin? Das ist die falsche Richtung!“. Ein paar Stunden später sahen sie eine Insel und Yves rief: „Land! Land in Sicht!“



C'est ainsi que Leo, Yves et Yvette se retrouvèrent dans la même école en Allemagne. Quand les jumeaux virent la bouteille dans les mains d'une souris avec de très grandes oreilles, ils s'exclamèrent : « Oh ! Notre bouteille ! » En effet, ils avaient jeté cette bouteille à la mer en espérant trouver de nouveaux amis car ils s'ennuyaient sur leur île. Ils s'approchèrent de Leo et lui demandèrent : « Bonjour, où as-tu trouvé cette bouteille ? » Leo ne comprit rien à part le mot « Bonjour », il sortit alors le message de la bouteille pour leur montrer. C'est à ce moment là qu'Yves et Yvette commencèrent à lire leur message...

So befanden sich jetzt also Leo, Yves und Yvette in der gleichen Schule in Deutschland. Als die Zwillinge eine Flasche in den Händen einer Maus mit übergroßen Ohren sahen, riefen sie: „*Oh! Notre bouteille!**“) Tatsächlich hatten sie diese Flasche ins Meer geworfen, in der Hoffnung neue Freunde zu finden, weil sie sich auf ihrer Insel gelangweilt hatten. Sie gingen hin und fragten: „*Bonjour, où as-tu trouvé cette bouteille? ***“) Leo verstand nichts außer dem Wort „*Bonjour*“, also nahm er die Nachricht aus der Flasche, um sie zu zeigen. Zu dieser Zeit begannen Yves und Yvette, ihre eigene Botschaft zu lesen...

*),„Oh! Unsere Flaschenpost!“ **),„Hallo, woher hast du diese Flasche?“

j'aime les miettes
de biscuits et les
sucre



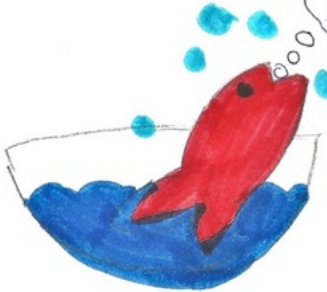
Yes

Moi les
Bombons

Les



et moi j'aime
faire glou glou



Zette

Moi les
carottes

Bubulle





Der erste Tag gemeinsam
Première journée ensemble



Text Deutschland
März 2019



images France
avril 2019

Leo nahm Yves und Yvette mit zu seiner Schule. Sie war klein aber super schön. So viele fremde Gesichter hatten sie ja noch nie gesehen. Leo ging mit den beiden in die Klasse. Da kam der Lehrer : „Ich bin Herr Schmidt“, sagte er mit tiefer Stimme. „In dieser Schule herrschen Regeln, vor allem darf man nicht die Schokowände essen!“ Alle lachten. Im Unterricht waren römische Zahlen dran. Die gibt es in Frankreich auch. In der Frühstückspause fragte Leo: „Was habt Ihr denn zum Essen dabei?“ Yves holte zwei Stück Baguettes und drei Croissants heraus. Sie teilten alles und futterten zusammen.

Leo emmena Yves et Yvette dans son école. Elle était petite mais super jolie. Ils n'avaient jamais vu autant de visages inconnus auparavant. Leo alla dans sa classe avec ses deux amis. Le maître arriva : « Je suis Monsieur Schmidt, dit-il d'une voix grave. Dans cette école il y a des règles strictes, on ne doit surtout pas manger les murs en chocolat ! ». Tout le monde rigola. Le cours portait sur les chiffres romains qu'on apprend aussi en France. Lors de la pause, Leo demanda : « Qu'est-ce que vous avez apporté à manger? » Yves sortit deux morceaux de baguette et trois croissants de son cartable. Ils les partagèrent et mangèrent ensemble.

Les chiffres romains.

Dienstag 3 avril.

V	I	II	X	III
5	1	2	10	3





Leo fragte Bubulle: „Warum hast du Yves und Yvette denn eigentlich hierher gebracht? “ Bubulle antwortete: „Ich kenne dich schon vom Haff und du kamst mir sehr nett vor. Yves und Yvette suchten neue Freunde, so einfach ist das!“ Bubulle konnte so gut übersetzen, weil er es von den anderen Fischen gelernt hatte. Er hatte aber keine Lust mehr dazu, also zauberte er die beiden Sprachen in Leo, Yves und Yvette herein und nun verstanden sie sich!

Leo demanda à Bubulle : « Pourquoi as-tu amené Yves et Yvette ici ? Bubulle répondit : – je t’avais déjà vu au bord de la lagune. Tu m’as paru très gentil. Comme Yves et Yvette cherchaient de nouveaux amis, je me suis dit pourquoi pas ? C’est aussi simple que ça ! ». Bubulle faisait la traduction car il avait appris les langues étrangères auprès des autres poissons. Mais il en eut marre de traduire, alors « *abracadabra* » comme par magie Leo, Yves et Yvette parlaient maintenant les deux langues et pouvaient se comprendre !



Auf dem Heimweg gingen sie kurz beim Bäcker vorbei und zu Hause fragte Leos Mama: „Wen hast du denn mitgebracht?“ „Das sind meine neuen Freunde aus Frankreich. Sie sind mit dem Boot hier! Können sie bitte heute Nacht bei uns schlafen?“ fragte Leo. „Natürlich, gern!“ sagte die Mama.

Sur le chemin du retour, ils s'arrêtèrent à la boulangerie et arrivés chez Leo, sa mère lui demanda : « Mais qui est-ce ? – Ce sont mes nouveaux amis de France. Ils sont venus jusqu'ici en bateau! Est-ce qu'ils peuvent dormir ici ce soir, s'il te plaît ? demanda Leo. – Bien sûr, avec plaisir ! » répondit sa mère.



Am nächsten Morgen brachen alle zusammen auf, um zum Hafen zu gehen. Leos Mama packte einen großen Korb Proviant ein und sogar der Lehrer kam zum Abschied und winkte ihnen. Bubulle machte sich an die Arbeit und zog das Boot wieder in Richtung Heimat. Aber wo ist Leo? Oh, der Lümmel hat sich heimlich im Brotkorb versteckt. „Na warte!“ sagte Leos Mama. Aber sie machte sich keine Sorgen, denn Bubulle hatte es ihr heimlich verraten, dass er den Kleinen schnell wiederbringen wird.

Le lendemain matin, tout le monde partit ensemble vers le port. La mère de Leo avait préparé un grand panier de provisions. Même Monsieur Schmidt était venu pour leur dire au revoir. Bubulle s'échauffa puis commença à tirer le bateau en direction de la France. Mais où est passé Leo ? Oh, le coquin, il s'est caché dans la corbeille à pain ! « Attends voir ! » dit sa mère. Mais elle ne s'inquiétait pas, car Bubulle lui avait confié en secret qu'il lui ramènerait son petit très vite.







Le bonheur de voyager en France

Die Freude am Reisen in Frankreich



texte France
avril 2019



images France
avril 2019



Au cours du trajet, Bubulle était à bout de force car ça faisait plus de sept heures qu'il tirait le radeau... Ils s'arrêtèrent alors quelques minutes pour se reposer et Yves proposa à Bubulle de boire de l'Apfelschorle (boisson pétillante à base de jus de pomme). Quand ils arrivèrent sur leur île, Yves et Yvette sautèrent dans les bras de leurs parents. Puis quand Yves et Yvette voulurent décharger le radeau, Leo bondit du panier : « Surprise ! J'avais envie de découvrir la France avec vous ! »

Auf der Reise hatte Bubulle dann nach sieben Stunden keine Kraft mehr, das Floss zu ziehen. Sie halten für ein paar Minuten an, um auszuruhen. Yves schlug Bubulle vor, etwas Apfelschorle zu trinken. Später, zu Hause auf ihrer Insel, sprangen Yves und Yvette ihren Eltern in die Arme. Als sie das Floß ausladen wollten, sprang doch tatsächlich Leo aus dem Korb heraus: „Überraschung! Ich wollte mit euch Frankreich entdecken!“

Les parents des jumeaux proposèrent à Leo de visiter Paris. Leo accepta. Et en un clin d’œil Bubulle entraîna ses amis sur la Seine jusqu’au cœur de Paris. Ils visitèrent en premier l’Arc de Triomphe puis Yvette s’écria : « Mais où est Leo ? » Ils le cherchèrent pendant une heure en vain. Soudain Yves vit Leo en haut de la Tour Eiffel. Sur le coup Yvette eut très peur que Leo tombe, mais Bubulle avait confiance en lui. Puis Leo rejoignit ses amis et ils repartirent tous ensemble sur l’île.

Die Eltern schlugen vor, zusammen einen Besuch in Paris zu machen. Leo war einverstanden. Und im Handumdrehen hatte Bubulle sie auch schon auf der Seine nach Paris gezogen. Sie besuchten zuerst den *Arc de Triomphe* und Yvette rief plötzlich: „Wo ist denn Leo abgeblieben?“ Sie suchten eine ganze Stunde vergeblich. Dann entdeckte Yves Leo oben auf der Spitze des Eiffelturms. Damals hatte Yvette große Angst, dass Leo herunterfallen könnte, aber Bubulle hatte Vertrauen in ihn. Leo schloss sich wieder seinen Freunden an und sie alle fuhren gemeinsam zurück nach Hause zur Insel.





Le soir venu Yves, Yvette et Leo allèrent pêcher pour le dîner. Le lendemain il était temps pour Leo de repartir en Allemagne. Yves et Yvette étaient très tristes. Alors, depuis ce jour-là, les jumeaux, qui savaient désormais écrire, envoyèrent régulièrement des bouteilles à la mer.

Se feront-ils de nouveaux amis ?

Am Abend gingen Yves, Yvette und Leo zusammen für das Abendessen fischen. Am nächsten Tag war es nun Zeit für Leo zurück nach Deutschland zu gehen. Yves und Yvette waren sehr traurig. Aber sie warfen von nun an regelmäßig neue Flaschenpost ins Meer, denn sie konnten ja jetzt schreiben!

Ob sie noch mehr neue Freunde finden?



Fortsetzung folgt // à suivre





Ina Voigt

Schulleiterin // directrice

Der Weg, dieses Buch zu schreiben und zu bebildern, war eine große Herausforderung für die Mädchen und Jungen. Die Möglichkeit, auf diesem Wege und über die Ländergrenze hinaus mit französischen Kindern ihres Alters gemeinsam dieses Vorhaben umzusetzen, war durchgehend eine große Freude. Viele Lernbereiche aus unserem Schulalltag stecken in diesem Buch. Das Wichtigste jedoch ist: lasst unsere Kinder gemeinsam die Welt entdecken, lasst sie kommunizieren. Dann werden sie freundschaftlich miteinander umgehen und unsere Welt noch besser machen. Ohne eine kontinuierliche Planung und Begleitung wäre dieses Projekt nicht möglich gewesen. Unser großes Dankeschön gilt Frau Eve Sälhoff dafür.

L'écriture et l'illustration de ce livre ont été un grand défi pour tous. L'opportunité de travailler au-delà des frontières avec des enfants français a été une grande joie tout au long de l'année. De nombreux domaines de l'apprentissage scolaire se retrouvent dans ce livre, mais le plus important est que nos enfants puissent découvrir le monde ensemble et communiquer entre eux. Se tisseront alors des liens d'amitié qui rendront notre monde encore meilleur. Ce projet n'aurait pas été possible sans l'accompagnement continu de Eve Sälhoff, à qui nous disons un grand merci.

Avec beaucoup d'enthousiasme nous avons découvert le premier chapitre écrit par les élèves allemands, ainsi un nouveau personnage est entré dans notre classe : Leo ! Les élèves ont fait preuve d'imagination et les illustrations les ont rendus plus créatifs. Ce projet transdisciplinaire répond aux attentes des programmes de l'Education nationale puisqu'il a permis d'acquérir des compétences en français, en art mais aussi en éducation morale et civique. Un climat serein d'entraide s'est naturellement installé durant ce projet et les enfants ont tous réussi à trouver leur place au sein de cet écrit collectif et à s'ouvrir au monde. Merci Eve !



Claire Lhullier
enseignante // Lehrerin

Mit großer Freude haben wir das erste Kapitel der deutschen Schüler gelesen und damit auch einen neuen Freund in unserer Klasse aufgenommen: Leo! Die Schüler bewiesen viel Phantasie und durch die Illustrationen inspirierten sie sich gegenseitig. Dieses übergreifende Projekt entspricht exakt den Zielen der Bildungsprogramme, da es den Erwerb von Fähigkeiten in Französisch, Kunst, aber auch in moralischer und sozialer Bildung ermöglicht. In diesem Klima stellt sich Respekt und Freundschaft auf ganz natürliche Weise her. Es gelang, allen Kindern einen Platz in diesem gemeinsamen Projekt zu geben und sich damit der Welt zu öffnen. Danke Eve!

Tout a commencé au printemps 2018. Un projet d'échange de cartes postales proposé par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse. L'envie de créer des liens avec mon pays d'origine. La recherche assidue d'une école française qui ressemble à celle du village où je vis avec ma famille. La magie des premiers mots échangés. De nombreux points communs dont un enthousiasme partagé. Puis le concept de « livre à deux voix » trouvé sur eTwinning. La méthode d'écriture élaborée par Calamagui. Le soutien de l'OFAJ et surtout de mon mari. Et c'est le début d'une grande aventure ! Merci à tous !



Eve Sälhoff

*Initiatorin & Herausgeberin
initiatrice & éditrice*

Alles begann im Frühjahr 2018. Ein erster Kontakt nur mit Postkarten - ein Projekt vom Deutsch-Französischen Jugendwerk. Der Wunsch, eine Verbindung in mein Heimatland zu machen. Die fleißige Suche nach einer französischen Schule, die der unseres Dorfes ähnelt. Die Magie der ersten Telefonate. Viele Gemeinsamkeiten, vor allem eine gemeinsame Begeisterung. Dann das Konzept „Zwei Stimmen - Ein Buch“ mit eTwinning. Die von Calamagui entwickelte Schreibmethode. Die Unterstützung vom DFJW und insbesondere von meinem Mann. Und schon sind wir mitten in einem gemeinsamen Abenteuer! Meinen herzlichen Dank an alle!

Der Film über das Projekt // Le film du projet

<https://vimeo.com/339641594>



LEO YVES ET
YETTE!!!... ET
BUBULLBOOO





Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen
Hinterreihe 161
17375 Leopoldshagen - Allemagne

Ecole élémentaire du Marouillet
10 rue des Mouettes
17340 Yves - France

Eve Sälhoff
eve@saelhoff.com

OFAJ / DFJW
www.ofaj.org / www.dfjw.org

©
Mörkerhorst e.V.
alle Rechte vorbehalten
tous droits réservés
3. Auflage 2019

Vielen Dank an



Heimatverein
Leopoldshagen